

Nathalie Frank  
Dan Allon

## „Es geschah in Lichtenberg“

Wenn Flüchtlinge und AfD-Wähler in einem Stadtviertel zusammenwohnen, muss es nicht immer krachen. Eine Reportage über Parallelwelten in Berlin-Lichtenberg.

NATHALIE FRANK arbeitet als freie Journalistin u.a. für das *Arte Journal*. Sie ist außerdem Kulturmanagerin im Performing Arts Programm Berlin.

DAN ALLON studierte Kunst und Visuelle Kommunikation in Israel. Er macht Comics, Performances, Zeichnungen und Musik.

## “One Evening in Lichtenberg“

It doesn't always have to come to disputes when refugees and AfD members live in the same district together. A report on parallel worlds in Berlin-Lichtenberg.

NATHALIE FRANK works as a freelance journalist for *Arte Journal*, among others. She is also a culture manager for the Performing Arts Program Berlin.

DAN ALLON studied fine arts and visual communications in Israel. His work ranges from comics to performance, drawing and sound.

Es geschah in Lichtenberg

One Evening in Lichtenberg

NUK=Notunterkunft

Emergency Housing Ruschestraße Berlin

# C'est arrivé à Lichtenberg

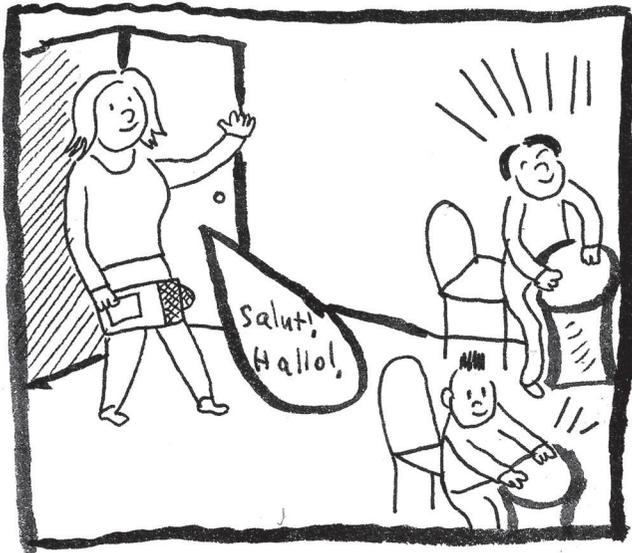
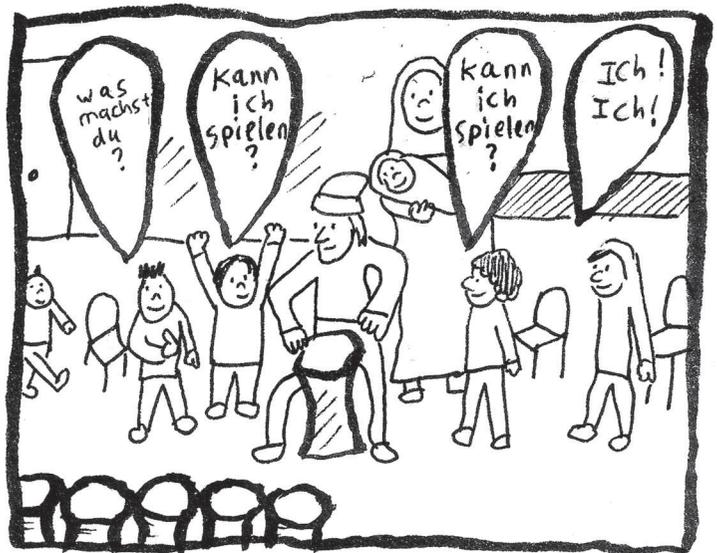
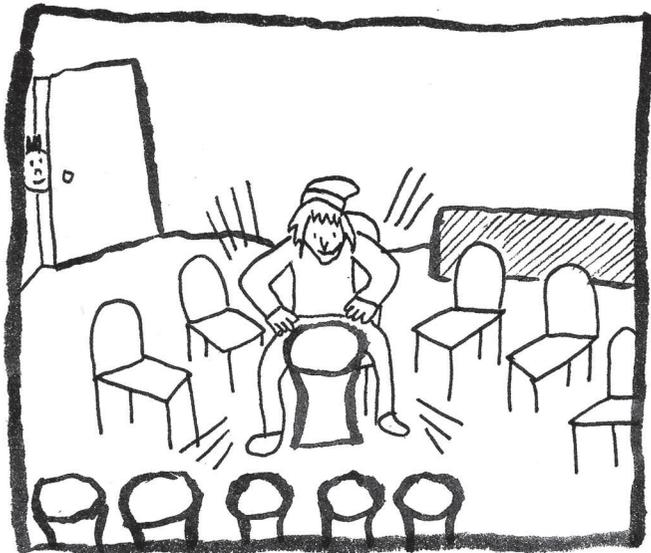
TEXTE: NATHALIE FRANK  
DESSIN: DAN ALLON



Es geschah in Lichtenberg

One Evening in Lichtenberg

What are you doing?/Can I play?/Can I play?/  
Me! Me!  
Hi! Hello!  
Don't mind me! I'm a journalist.  
I'll show you the first beat for today./Hehe! Haha!/  
Bum-Ba-Da-Bum/But don't play all at the same time!/  
Maher!



My Dad can do that really fast.

I'm goin' home.

Would you like to play?

No thanks, I'll just listen along.

Not all at the same time! Sssh!/I want the drum,  
not this one!/But they look exactly the same ... What's  
your name again?/Sizar./Sizar, try that one again  
really gently./Hehehehe/And now all together! In  
the rhythm?



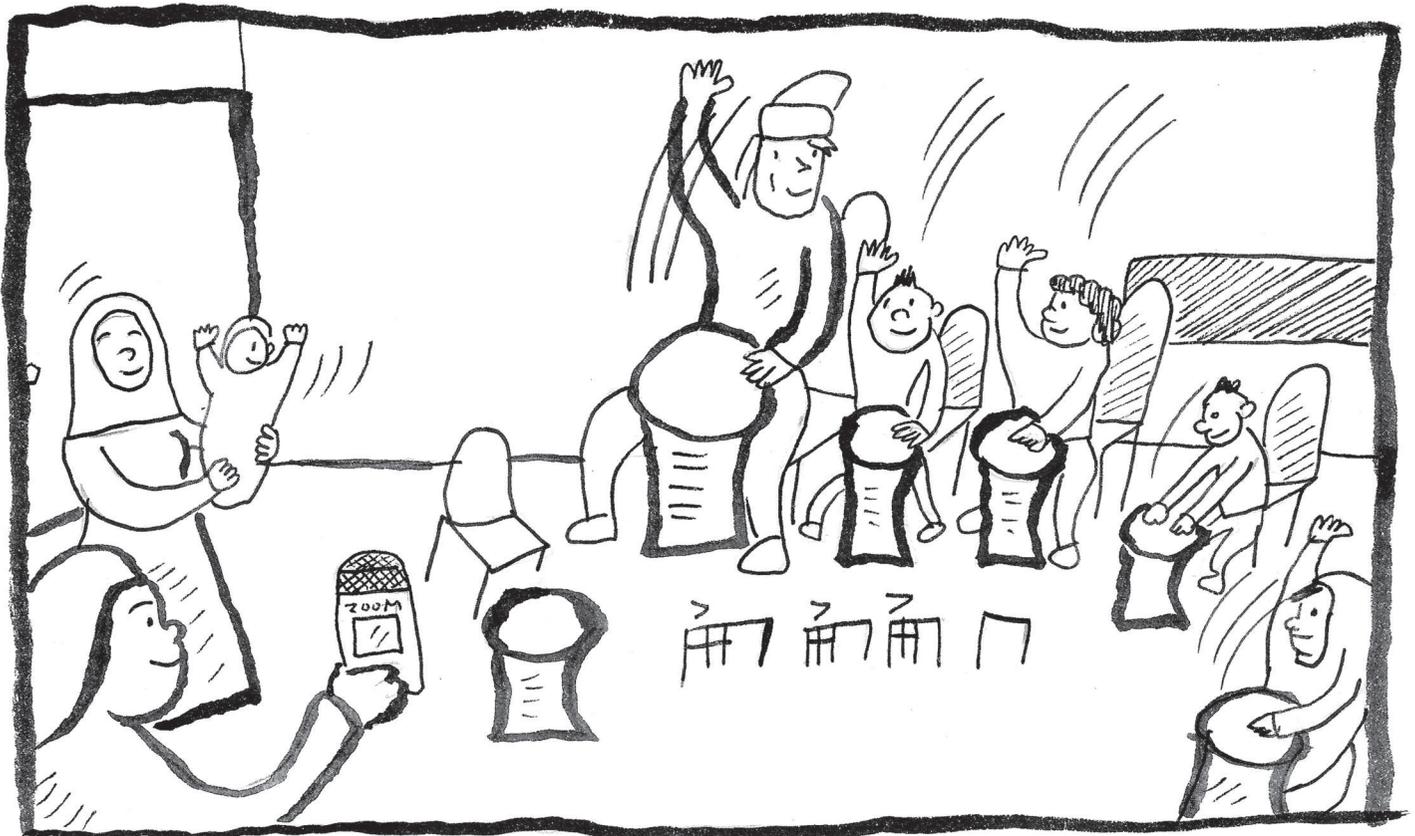
## Es geschah in Lichtenberg

Jetzt fällt mir aber nichts mehr ein ...  
Meinst du, die kommen nächste Woche wieder?/  
Ich hoffe es.

## One Evening in Lichtenberg

Well, I'm out of ideas now ...  
Cool! We're done. You probably need to get up-  
stairs for dinner.  
I'll be back next week. Same time!  
Do you think that they'll come back next week?/  
I hope so.





## Es geschah in Lichtenberg

Ich weiß nicht, ob das jetzt interessant für dich war./Doch, total! Für meine Reportage musst du mir aber noch erzählen, was genau dich motiviert, wie du damit angefangen hast.

Letztes Jahr habe ich der Leitung der Musikschule, an der ich arbeite, vorgeschlagen, was mit Flüchtlingen zu machen. Nach einem Jahr haben sie mir dann diese Sache verschafft.

Woher kommen die Leute?/Naiv wie ich bin, dachte ich, aus Syrien. Schließlich habe ich das im Fernsehen gesehen. Aber dann hat man mir erklärt, dass viele aus Afghanistan und Osteuropa kommen ... Die Kinder frage ich nicht danach.

## One Evening in Lichtenberg

I don't know if you found it interesting./Of course I did! So, for my article, I'll need to know more about your interests, how you got into this.

Actually last year I pitched the idea of doing something with refugees at the music school where I work and within a year they got me this.

And where do they come from, these folks?/Well I thought, naively, Syria, because I saw that on the telly. But actually they told me that there are many from Afghanistan, Eastern Europe. I don't ask the kids themselves.



## Es geschah in Lichtenberg

Ich bin mir gar nicht mehr sicher, ob das mit dem Trommeln eine gute Idee war. Ich glaube, eigentlich wollen Kinder einfach nur lernen—wie Erwachsene ja auch. Je komplexer das ist, desto mehr Spaß macht es ihnen./Was willst du damit eigentlich erreichen?/ Na, es wäre schon schön, zu irgendeinem Ergebnis zu kommen. Wenn ein Kind zum Beispiel zum ersten Mal „Bruder Jakob“ auf der Flöte spielt, dann ist es super stolz auf sich!

## One Evening in Lichtenberg

Now I'm not really sure if the drum was a good idea. I get the feeling that what children love—much like adults—is to learn. And the harder it is, the more fun they'll have./But what were you actually hoping for?/I mean it'd be awesome if we got somewhere concrete. For example, a kid playing "Frère Jacques" for the first time ever on the flute, is super proud!



Maintenant je sais plus trop si le tambour c'était une bonne idée. J'ai l'impression que ce qu'ils aiment, les enfants - comme les adultes - c'est apprendre. Et plus c'est complexe, plus ils vont s'amuser!

Mais tu voudrais arriver à quoi en fait?

Ben ce serait chouette qu'on arrive à un résultat. Par exemple un gosse qui joue "Frère Jacques" pour la première fois à la flûte, il est hyper fier!

## Es geschah in Lichtenberg

Normalerweise dauert es an die drei Monate, bis sich ein Kind wirklich für seinen Musikunterricht interessiert. Jetzt stell dir mal vor, wie das ist, wenn die Stunden so unregelmäßig stattfinden und man nicht weiß, ob überhaupt jemand kommt .../Wie läuft das denn ab?

Na, mir ist aufgefallen, dass gegen 18 Uhr alle da sind. Ich setze mich dann einfach mit meiner Trommel hin, fange an zu spielen und dann geht das ganz von alleine.

So ist es ja irgendwie oft: Man kommt an, weiß nicht so recht, guckt ein bisschen und irgendwann fühlt man sich wohl ... aber das braucht Zeit.

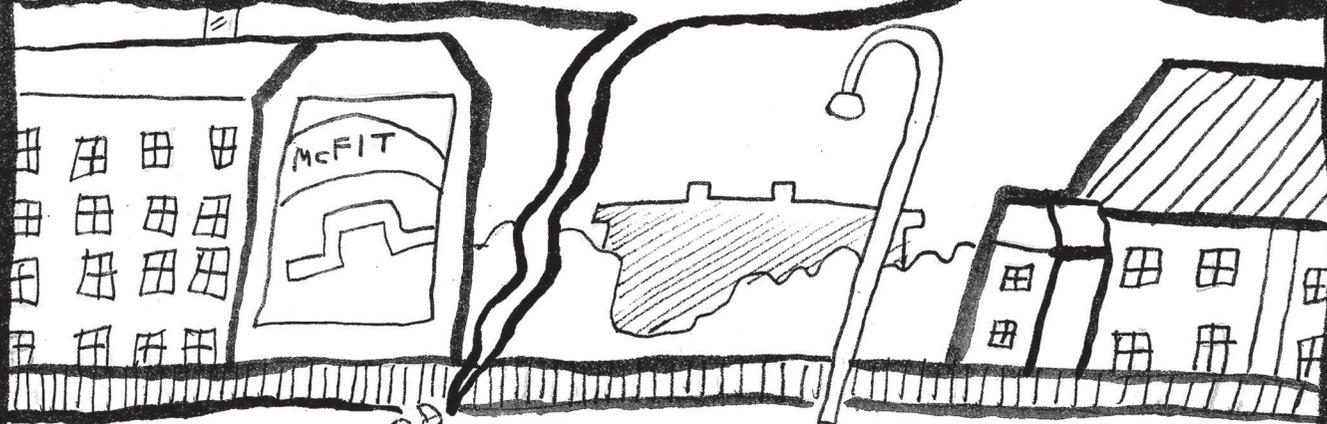
## One Evening in Lichtenberg

In my class, it generally takes a good three months to get a kid interested, so just imagine, the randomness of not knowing if they'll come or not .../So how does it work?

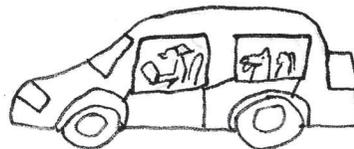
Well I noticed that they're all there around 6pm. So I stand there with my drum, I play and it sort of just rolls from there.

But I mean it's always a bit like that: you get there, you don't really know what, you have a go, and at some point you chill out—but it takes time.

dans mes cours en général ça prend bien 3 mois pour intéresser un gosse. Alors imagine là, un truc irrégulier où tu sais pas s'ils viennent ou pas...



ça se passe comment en fait ?



Ben j'ai remarqué que vers 18h ils sont tous là. Alors je me pose avec mon tambour, je joue et ça se fait un peu tout seul



Bon mais c'est toujours un peu comme ça: t'arrives, tu sais pas très bien quoi, tu cherches, et à un moment t'es à l'aise-mais ça prend du temps

Archehold Stape

## Es geschah in Lichtenberg

Lust auf ein Feierabendbier?

Ich kann mir ihre Vornamen nur schlecht merken,  
deswegen denke ich an Sachen, die ich kenne. „Cäsar“  
für Sizar, „Mamma-komm-ma-her“ für Maher ...

## One Evening in Lichtenberg

Shall we grab a drink?

It's hard remembering their names so I try to  
associate them with other words—“scissors” for Sizar,  
“mama-hair” for Maher ...

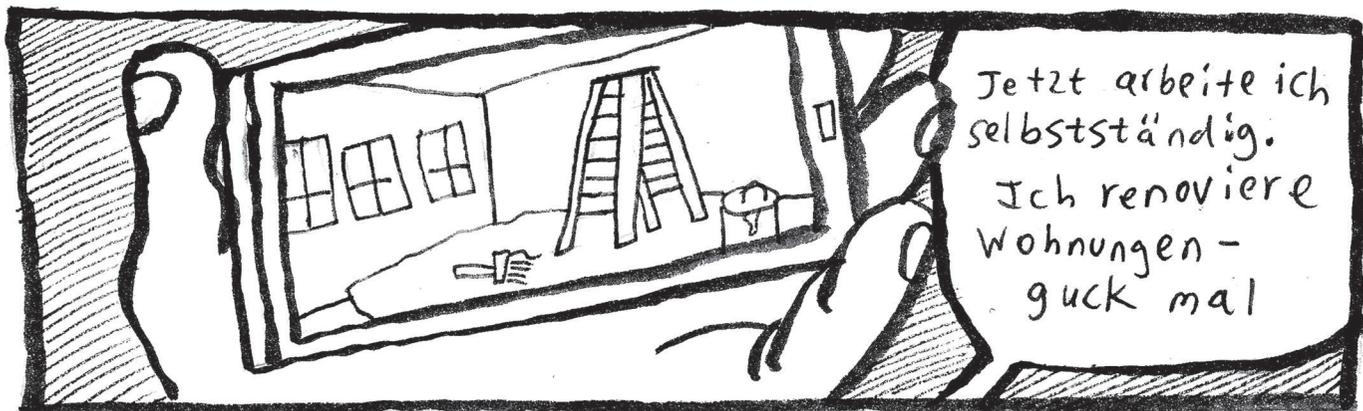
Are you tourists?/No, we live here.

Where do you come from?/France./Belgium./  
What do you guys do?/I am a journalist./And I'm a  
music teacher./We were just at his music class./And  
where do you live?/Haha, we're like the Stasi./They  
don't know about all that, they're too young!





We do know stuff! We read books.  
But books lie!/Not all books./Which books don't lie?  
The books that we read./Haha! Good one!  
Books say that life in East Germany was shit, but it's  
not true. The Stasi was shit, but life was good.  
After the Wall fell I had a good job. Then I was  
unemployed—there weren't enough jobs for Easties.  
I seperated from my wife 17 years ago. She was too  
materialistic.  
Now I'm self-employed. I renovate houses—look.



Es geschah in Lichtenberg

Sollen wir abhauen?/Weiß nicht .../Oder  
bleiben, weil's interessant ist?

One Evening in Lichtenberg

Everyone can do what they want here./You're in  
Berlin because it's the coolest city in the world!/You  
can be gay, and it's okay./You can be a foreigner—  
French, Polish, Dutch ...

But not Muslim!

What do you wanna do? Shall we leave?/  
I dunno .../Or shall we stay because it's interesting?

What's the problem with Muslims?/We can't take  
every refugee in!/And bloody Merkel thinks: "We can  
do this!"/But people sleep in the metro here. I have  
worked hard for 50 years and only get 1000 euros  
for my pension./Do you vote for the National Front  
in France?/No!!



Es geschah in Lichtenberg

One Evening in Lichtenberg

Refugees are not the problem, but the economic system is! / All politicians lie! / Who did you vote for? / The AfD (Alternative for Germany)! But they're idiots too! / Do you think they've got the answer? / No! We're voting in protest! I'm no Nazi.

You see, everyone is welcome here, even this fella.



## Es geschah in Lichtenberg

Meinst du, wir sollten ihnen sagen, wo ich meine Musikstunde gegeben habe?/Weiß nicht ...

Na, baust du diesen Abend jetzt in deine Reportage über meinen Musikworkshop mit Flüchtlingskindern ein?

## One Evening in Lichtenberg

Think we should tell 'em where my music class was tonight?/Dunno ...

Anyway, it's getting late—nice to meet you, thanks!/Bye!

So, you gonna write about this evening in your article about the music workshop with the refugees?



